

在海外遇见汉字

本报记者 赵晓霞



匈牙利布达佩斯一家餐厅的中文店名引起了不少路人的关注。在当地担任国际中文教师的刘明所教的学生中，不少能写出这个字。

“即便身处异国他乡，我们也能发现身边的‘汉字风景’，或是一家餐馆的招牌，或是一位外国友人书桌上的中文书籍，又或是一段中文歌曲的旋律……”日前，在教育部中外语言交流合作中心推出的“寻找五大洲的汉字风景”线上活动中，身在海外的中文教育工作者、中文学习者通过留言介绍了他们探索到的“汉字风景”。

随处可见的“汉字风景”

漫步在匈牙利布达佩斯的街头，在罗兰大学孔子学院担任中文教师的刘明常被随处可见的“汉字风景”吸引。“除了唐人街和中餐馆，汉字也会出现在古城堡旁的导览板、商场的潮流服饰等上面。其中，让我印象最深的汉字场景是在市中心商店招牌上面的‘金、木、水、火、土’几个字，体现了中国传统哲学观。”刘明说。

在印度尼西亚雅加达的一所学校工作的国际中文教育志愿者吴蕊芳记得自己初到之时，只要看到汉字，就会举起手机拍个不停。在商场看到“安全出口”几个字，在商品上看到汉字说明，或者看到带有汉字的标志都会让她激动不已。

不久前，吴蕊芳和朋友乘假期赴巴厘岛旅行，从机场开始就看到许多汉字指示牌，还在途中遇到用中文交流的商家，这些都让她和朋友感到亲切。“最让我感到惊讶和温暖的是，在医院就医时，医生在药盒上用汉字标明药用法。”吴蕊芳说。

在尼泊尔担任国际中文教育志愿者的王盼也在当地找到了“汉字风景”——在首都加德满都的饭店、超市中发现中文标识，在路边偶遇的一家甜品店中发现中文介绍，在路上看到的一座大桥上用中文写着“中国—尼泊尔世代友好”。“看到这些汉字，我觉得特别亲近，

也感受到了汉字的魅力。让我印象最深的是桥上的‘中国—尼泊尔世代友好’几个字，不仅展现了汉字之美，还让我感受到了两国之间的友谊。”王盼说。

正如一位留言者所说，在海外发现的这些汉字，不仅是文化交流的桥梁，还是跨越国界的情感纽带。

“汉字将我们连接起来”

在国际中文教学中，汉字教学是重要组成部分，既搭建了学生了解中国文化的桥梁，也将海外教授中文的老师和学习中文的学生连接起来。

汉字教学在刘明的中文教学中所占比例较大。目前，她的教学对象包括中文初学者以及中文水平已达中高级的学生。她曾做过一个关于学生为什么学中文的小范围调研。“不少学生的学习初衷就是被汉字的美和神奇所打动。他们认为汉字有内涵也有意蕴，会写汉字是很酷的事。”每当刘明在中文课上看到学生一横一竖写汉字时，都觉得感动，“我不仅感受到自己作为中文教师的价值，还感受到汉字将我们连接起来的奇妙。”

在一次课上，刘明提到多瑙河边一家中文店名比较难写的中餐馆，没想到有学生当场写出来了。“当时很出乎意料，可见学生是真喜欢汉字。当我给学生解读汉字背后的意义，让他们更好地理解汉字，



在匈牙利布达佩斯的中央市场，产品的中文名很醒目。

中文助力安哥拉年轻人 奔向更广阔天地

闫然 吕诚成

3月的罗安达，潮湿又闷热。在安哥拉内图大学，一座二层白色小楼格外醒目。这便是内图大学孔子学院所在地。上了楼梯，走廊里传来学生们洪亮的中文跟读声。

这是一堂针对中文初学者的基础课程。“桌子上有什么？桌子上有水杯。”内图大学孔子学院教师孙云边读边反复做着演示，帮助安哥拉学生理解中文对话内容。

“他们才学了3个月，已经可以根据课本内容与同桌进行对话练习了。”孙云说。她带了3个班级，共100多名学生，既包括内图大学在校生，也有其他院校学生和高中生。“他们学习热情很高，课下也会自己练习。一方面是兴趣使然，另一方面，他们

认为学好中文可以进入在安哥拉的中资企业工作。”

学好中文能找到好工作，安哥拉青年劳尔·卡瓦略对这句话深信不疑。他更希望记者称呼他的中文名字——李安。

2017年，还在内图大学土木工程专业的李安，看到孔子学院线上发布的开课通知，立即决定报名。“在安哥拉，找到好工作不容易，所以我想学会中文，或许对未来有所帮助。”

经过不懈努力，2018年，李安获得奖学金，前往内图大学孔子学院合作院校哈尔滨师范大学学习中文。

李安回忆：“下了课我就走出校门，和下棋的大爷、餐馆的老板聊天，



尼泊尔的一座大桥上用中文写着“中国—尼泊尔世代友好”。

巧妙地分辨记住汉字时，学生们都感叹汉字太奇妙了。”刘明说，“我也会引导学生重视汉字认读和书写，虽然书写对一些学生有难度，但他们都非常着迷。”

王盼也很注重汉字教学。在为学上第一节中文课时，她便准备了一张写满汉字的中国建筑图片，旨在告诉学生学习汉字的重要性。

对学生反映的汉字书写难问题，王盼选择从汉字的起源讲起。“我会先带着学生看一段汉字起源发展的视频，为的是激发他们学习汉字的兴趣。之后，会教学生写生活中常用到的汉字，比如‘谢谢’。这两个字的笔画多，书写难度大，当他们能写下来时，会有成就感，接下来再学简单的汉字就容易很多。”王盼说。

王盼教学对象的中文水平多为零基础，学习汉字面临不少挑战，但他们并不畏难，都希望探究汉字蕴藏的丰富文化信息及其背后的故事。“有一个同学让我印象很深。在检查作业时，我发现他用中文写的‘希望你能喜欢这份工作’这句话时，感到特别温暖。”王盼说。

打开了了解中国之门

汉字反映了中国人的思维认知，既是中国传统文化的载体，也是中国传统文化的重要构成内容。作为人文交流的钥匙，汉字开启了外国友人认识、了解中国的大门。

2019年，在巴黎举行的汉字节以汉字为媒介，结合书画展、讲座、文化体验和互动等多种形式，

全方位向法国民众展示中国汉字文化，受到当地民众的欢迎，可谓汉字在海外传播的一个成功案例。

在刘明的中文课上，她会带上纸墨让学生感受墨香和书法带给他们的乐趣，也会带上篆刻刀和胡萝卜，让学生体验自己创作汉字作品的欣喜。“我曾篆刻学生的中文名字送给他们。没想到多年过去，有学生突然兴奋地告诉我，在邀请亲朋好友来参加其人生重要节点的邀请函上印上了这个中文名。”那一刻，刘明觉得汉字跨越了语言、国界等，打开了文化交流之门。

刘明和其他老师也常被邀请参加布达佩斯的相关庆典、大型会议等活动。“在我们呈现的展示台中，汉字相关的展示内容最受欢迎，不少民众希望得到一张自己名字音译的中文名片。当我们看着书写的汉字被他们捧在手中，很是骄傲和自豪。”刘明说。

王盼观察到，在尼泊尔，不少学生的家长希望孩子能尽早学汉字。“一方面，他们希望孩子借由汉字了解中国。另一方面，学会汉字、学好中文有助于孩子就业。”

汉字是中国的，也是世界的，是人类共同财富。专家表示，在世界文明发展史上，汉字作为形、音、义三位一体的文字符号系统，具有丰富的文化内涵和广泛的影响力。几千年来，汉字文化以其独特的魅力，不仅展现出中华民族的伟大智慧和创造，还对世界文明做出了贡献。

(本文配图均由受访者提供)



日前，在安哥拉首都罗安达，内图大学孔子学院教师孙云为学生们讲授中文。

虽然我讲得很慢，但他们都有耐心，教我地道的中文表达方式。”

一年时间，这名安哥拉青年在中国坐过高铁、逛过夜市，还爱上了网上购物。在中国朋友的推荐下，李安遍尝中国美食，养成了一个“中国胃”。

2022年，李安通过选拔，成为中国能建葛洲坝集团安哥拉公司的项目助理兼翻译，既能发挥土木工程专业特长，又能在工作中精进中文。现在，李安正在教18岁的妹妹学习中文，希望她能和自己一样找到好工作。

李安的成长历程是安哥拉数千名中文学习者的缩影。据介绍，自2015年成立以来，内图大学孔子学院累计招收学员超2000人。内大孔院中方院长赵玉峰表示，在共建“一带一路”倡议下，中安两国合作日益密切，双方都非常重视语言文化交流。“目前，我们与安哥拉多个政府部门和高校等开展了语言文化合作项目，目的是给两国交往合作搭建更好平台。”

(据新华社电)



《玉台新咏》：孔雀为何向东南飞？

熊建

有个故事，说在某大学的博士论文答辩会上，考官向考生提出一个怪问题：“《孔雀东南飞》这首诗里，为什么不叫‘孔雀西北飞’呢？”

考生知道，这句话是起兴，说孔雀东南飞或孔雀西北飞，都是可以的，没有什么道理可讲。但如果这样说，显得太乏味了。考生灵机一动，作了个似乎不搭界的回答：“因为‘西北有高楼’。”

回答得妙。“西北有高楼”后面接的是“上与浮云齐”，这两句出自汉代的一首诗。孔雀为啥只能朝着东南飞？西北有高楼嘛，高耸入云，挡住了嘛。你问得出乎情理，我答得出乎意料，正好相配。

巧了，这个故事里提到的两首诗，都是来自同一本书——《玉台新咏》。《孔雀东南飞》原名《古诗为焦仲卿妻作》，这是我国古代文学史上最早的一首长篇叙事诗，与《木兰诗》并称为“汉乐府双璧”，被誉为“古今第一长诗”。

有多长？该诗长达300多句，1700余字，以真人真事为基础创作，通过刘兰芝与焦仲卿的爱情悲剧，为读者奉献了一曲荡气回肠的悲歌，在中国文学史上闪耀着夺目的光辉。而“孔雀东南飞”这一意象后来也走出爱情范畴，被其他领域借用。比如，近年来，人才向东南沿海地区聚集的现象，就被称为“孔雀东南飞”。

我们能读到这样一首在当今社会生活中还能占据一定话语地位的诗，要感谢《玉台新咏》，要感谢编者徐陵（507年—583年），如果不是他将该诗收录进书，可能就佚失了。

徐陵是南朝人。《陈书·徐陵传》说他“八岁能属文，十二通《庄》《老》”。及长，博涉史籍，纵横有口辩。”可见是个才子。徐陵早年在梁太子萧纲的东宫，写诗以绮丽浮艳见长，很受宠。而他这么写也是“顺应时代的要求”。

梁时，宫体诗占据了诗坛主流。萧衍、萧纲这些最高统治者提倡，百官公卿、社会各界跟风而作。宫体诗没什么思想内容，大多围绕美人做文章，以华美雕琢的形式咏唱淫靡的生活。《隋书·文学传序》斥之为“亡国之音”，不是没有道理的。

《玉台新咏》就是徐陵在这个时期编选出来的，自然无法摆脱时代的限制，所收多为宫体诗。徐陵在序中直言：“撰录艳歌，凡为十卷。”萧纲是徐陵的“衣食父母”，因此，全书选录诗歌660首，萧纲一人的诗就达109首之多，比如《倡妇怨情》《赠丽人》《美人晨妆》《咏美人观画》等，看名字就知道内容了。

如果《玉台新咏》收的都是这种诗，那也没有必要在此推荐了。它毕竟还是收录了不少优秀的诗篇，而且选了不少歌颂妇女的诗篇，这在当时是没有前例的。

比如《皀山上雪》写一个女子对负心汉表示决绝，指责那个男子只看重金钱而轻视爱情；《上山采蘼芜》叙述弃妇与前夫偶遇时的对话，反映出她的勤劳和重情；《日出东南隅行》，采桑女子罗敷怒怼无耻太守，表现出机智、勇敢、不畏权贵的品格……

在《玉台新咏》的诸多诗篇中，我们能看到千载而上的女性爱情观——“愿得一心人，白头不相离”“生当复来归，死当长相思”“魂神驰万里，甘心要同穴”……无不专一、专情，流露出鲜明的女性自立、自由、自信的意识，这放在今天也是不落伍的。

作为《诗经》《楚辞》之后中国古代第三部诗歌总集，《玉台新咏》问世后，并未受到足够的重视。《梁书》《南史》均未提及此书，流传的版本也很混乱。同时代的《文选》又有李善注，又有五臣注，而《玉台新咏》直到清代，才有了一个吴兆宜的注本，还长期享有唯一注本之誉。不光如此，对于该书，人们的认识和评价有不少分歧。

古人看《玉台新咏》，有三种态度，第一种是称其俗。唐代学者高仲武的《中兴间气集序》说“《玉台》陷于淫靡”，南宋诗人刘克庄的《后村诗话》认为该书“赏好不出月露，气骨不脱脂粉，雅人庄士见之废卷”，清代文学家王士禛的《带经堂诗话》表示书中“所录皆靡靡之音”……徐陵也因此背上了“风雅罪人”的骂名。

第二种是赞其情。宋人陈玉父将《玉台新咏》与《诗经》对举，认为二者“发乎情则同”，区别在于“止乎礼义”上。明代学者袁宏道则盛赞徐陵“钟情”，认为该书“清新俊逸，妩媚艳冶，锦绮交错，色色逼真，使胜游携此，当不愧山灵矣”，旅游时带着这本书，足以笑傲江湖。

第三种是扬其正。不少人发现《玉台新咏》中有合于温柔敦厚之旨的成分，于是将徐陵编诗的行为拔高到“孔子删诗不废郑卫”的高度。如清代大才子袁枚认为：“《玉台新咏》实国风之正宗”。《四库全书总目提要》也评价道：“虽皆取绮罗脂粉之词，而去古未远，犹有讲于温柔敦厚之遗，未可概以淫艳斥之。”

今天，我们再看《玉台新咏》，思路自然开阔多了，评价自然开通多了。比如学者从美学的角度研究《玉台新咏》，从“情”的领域跳脱出来，进入“爱”的境界，指出：“（该书）把爱视为生命的全部价值，这是多情而又生活封闭的中国古代女性情感世界的重要特征。”从这个角度看，《玉台新咏》真可谓“爱的主题的集大成”。

“国际中文智慧教学系统3.0版”发布

本报电 日前，北京语言大学正式发布“国际中文智慧教学系统3.0版”，推出大规模投入实际应用的国际中文教育知识图谱。

据介绍，北京语言大学本次发布的“国际中文智慧教学系统3.0版”，构建了融合语言教学静态内容与学情、教情等动态信息的国际中文知识图谱，通过大语言模型、语音智能、数字人等技术赋能，打造了以“理解当代中国·高级中文读写”为代表的系列智慧课程，通过智慧教育理念与方法，实现教师因材施教和学生个性化学习，让留学生能够以中文学习为桥梁，深入了解真实、立体、全面的中国，读懂中国快速发展的“秘籍”。

教育部中外语言交流合作中心主任郁峰表示，推进国际中文教育数字化转型变革和线下线上高度融合，实现时时可学、处处能学、终身学习，是未来国际中文教育实

现更全覆盖、更可持续、更高质量发展的必然选择，此次推出的国际中文智慧教学系统，将给国际中文教育教学带来崭新的体验，为推进国际中文教育高质量发展增添新的能量。

北京语言大学校长、国际中文智慧教育工程领导小组组长段鹏表示，学校实施“国际中文智慧教育工程”，将先进技术深度赋能教育教学，以智慧手段助推国际中文教育教学模式变革创新。

据悉，北京语言大学于2020年启动实施“国际中文智慧教育工程”，旨在全新构建服务于全世界中文学习者和教师的国际中文智慧教育体系。工程第一期成果“国际中文智慧教学系统（平台）1.0版”已于2022年6月对外发布，“国际中文智慧教学系统2.0版”于2023年对外发布。

(甄文)